

Inhalt

Preface	9
Vorwort	11
Teil I	
Multilinguisme, linguistique contrastive et traduction	
Multilingualität, kontrastive Linguistik und Translation	
Multilingualism, contrastive linguistics and translation	
<i>Sofia Stratilaki</i>	
Comment peut-on devenir plurilingue quand on est seulement bilingue ? Parcours de construction et modes de catégorisation de la notion de <i>pluri</i>	15
<i>Nahed Nadia Nouredine</i>	
Langue, langage et traduction	35
<i>Valerie Wielemans</i>	
Etude contrastive des emplois de <i>comme</i> et de <i>comment</i> et leurs traductions en néerlandais	41
<i>Sabine Bastian</i>	
L'apport de la linguistique appliquée aux études traductologiques	73
<i>Elena Vakulenko-Hersant</i>	
Les émotions: arrive-t-on toujours à les traduire ?	87

Leona Van Vaerenbergh
Die Überwindung der Grenze zwischen Translation und Redaktion: eine Theorie der translatorischen Kommunikation 103

Teil II

Problèmes spécifiques de la traduction

Spezifische Probleme der Translation

Specific translation problems

Ulrike Oster

Termininterne semantische Relationen kontrastiv -
Schlussfolgerungen für das Übersetzen von komplexen
Benennungen in technischen Texten (deutsch-spanisch) 121

Caterina Jeffcote

Cultural elements in journalistic specialist texts.
A translator's license or a can of worms? 139

Yumi Han / Hervé Péjaudier

La question de l'étrangeté en traduction littéraire
(Coréen – Français) 155

Eva Havu / Johanna Sutinen

La traduction des termes d'adresse 171

Maria Constantinou

Les avatars des connotations du „divin“ dans l'œuvre originale de N. Kazantzaki et ses traductions française et anglaise 195

Teil III

Approches méthodologiques

Methodologische Ansätze

Methodological approaches

Murielle Etoré

Übersetzung von mehrsprachigen Wirtschaftstexten
der EU an der Unical

213

Judit Mátyás

Vorbereitungsmethoden und Lehrwerke für die Wirtschafts-
deutschprüfung in Ungarn - Die Rolle des Verstehens von
deutschsprachigen Wirtschaftstexten
(Leseverstehensmethoden)

233

Filiz Yalcin Tilfarlioğlu

Writing skills through task-based instruction for
communication building in E.F.L. curricula

245

Uus Knops / Martine Baetens / Arnout Horemans

Classroom Simulation of an Automated Translation
Workflow

255

Pierre Van de Walle

La révision de textes: quelle approche pédagogique?

269